

**Н. Н. Сони́на**

Нижний Новгород

## **ФУНКЦИОНАЛЬНО-КОММУНИКАТИВНЫЙ АСПЕКТ ИЗУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ**

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** коммуникативный подход; денотативные роли; протагонист; агенс; пациенс; фразеологические единицы.

**АННОТАЦИЯ.** Предлагается классификация фразеологических единиц в рамках функционально-коммуникативного подхода. На основе данного подхода автор исследует фразеологические единицы, относящиеся к фразеосемантической группе «Труд человека».

**N. N. Sonina**

Nizhniy Novgorod

## **COMMUNICATIVE AND FUNCTIONAL-BASED APPROACH TO THE STUDY OF THE RUSSIAN AND ENGLISH PHRASEOLOGY**

**KEY WORDS:** communicative approach; the denotative roles; protagonist; agent; patient; phraseological units.

**ABSTRACT.** The article presents the classification of phraseological units according to the communicative and functional-based approach. The author analyses phraseological units relating to the semantic group "Human labour".

Современное филологическое образование школьника направлено на развитие личности обучаемого, включение его в мир культуры, предоставление возможности реализации своих социальных, профессиональных, коммуникативных притязаний. Одним из результатов изучения предметной области «Филология» является овладение основными стилистическими ресурсами лексики и фразеологии языка, приобретение опыта их использования в речевой практике при создании устных и письменных высказываний [1.С. 11].

При обучении иностранному языку важно познакомить учащихся с иной социальной культурой, осознать то общее, что есть у народов, принадлежащим к разным культурам. В этом процессе нельзя обойти вниманием такие значимые языковые средства как фразеологический фонд языка.

По общепринятому мнению, фразеологический состав языка представляет собой наиболее самобытное явление как в плане системно-регуляторной аномальности, так и в плане выражения фразеологическими единицами национальной самобытности народа-носителя языка [3.С. 82].

По мнению В. Н. Телия, «система образов, закрепленных во фразеологическом составе языка, служит своего рода нишей для кумуляции мировидения, и так или иначе связана с материальной, социальной или духовной культурой данной языковой общности [4.С. 215].

Таким образом, решение задач филологического образования в родном языке оказывает положительное влияние на усвоение иностранного (английского) языка, позволяет

применять элементы системного анализа фразеологических единиц, в частности, использовать тексты как источники самой разнообразной информации (на языковом, речевом и социокультурном уровнях), способствует появлению интереса к языкознанию, активному изучению как родного, так и иностранного языка.

Коммуникативный подход к значению как слова, так и ФЕ означает, что содержание той или иной единицы формируется под влиянием ее роли в предложении. Отсюда основной единицей денотативного уровня принято считать денотативную роль. По классификации М. В. Всеволодовой роли в общем виде подразделяются на актантные, сирконстантные и предикатно-атрибутивные. К предикатам относят действия, отношения, зависимости, признаки (качественные и количественные), связывающие актанты и сирконстанты друг с другом; при этом актанты – это участники событий, а сирконстанты – различные обстоятельства и характеристики событий [2.С. 21].

Характер предикатной роли обуславливает актантные роли, которые подразделяются на следующие типы:

- **протагонист** — единственный или первый денотативный участник ситуации;
- **пациенс** — второй денотативный участник ситуации, на который направлено действие протагониста;
- **адресат** — третий после протагониста и пациенса, не подвергающийся прямому воздействию протагониста;
- **ситуант** — участник ситуации, ослепляющий основную ситуацию и не относящийся к названным выше ролям.

Протагонист при бытийном предикате выступает как эксисциенс. Например: Браки совершаются на небесах / *Marriages are made in heaven*; Он всю жизнь был на побегушках / *He has been at everybody's beck and call all his life*.

При акциональном предикате одушевленный протагонист выступает как агенс. Например: «Как я уже говорил Вам однажды, — сказал Клейн, — его высочество делает Вам честь» / «*As I once told you*», said Klein. «*your loyalty does you credit*» (I. Shaw).

Неодушевленный протагонист действует как сила или функтив: Внешность обманчива / *Appearances are deceptive/deceiving*.

При предикатных состояниях протагонист выступает как экспериенцер: Я вижу, что Майк влюблен в нее по уши / *I can see that Mike is over head and ears in love with her*.

Остановимся на двух денотативных ролях протагониста: *агенса* и *экспериенцера*. Агенс — это одушевленный протагонист при предикатах действия в физической, интеллектуальной или социальной сферах. Например: Когда она ушла, он дал волю своему гневу / *When she left, he gave vent to his anger*.

Экспериенцер — одушевленный протагонист физиологического или эмоционально-психического состояния, действия, отношения. Например: Во всех ситуациях он мрачно смотрит на жизнь / *In every situation he looks at the dark side of things*. Для него это тяжело, он не привык играть вторую скрипку / *It is going to be hard on him, he is not used playing the second fiddle*.

**Пациенс** может быть как одушевленным, так и неодушевленным, и в предложении он обычно представлен в активной или пассивной конструкции [там же.С. 30].

Наиболее часто пациенс в активной конструкции представлен прямым дополнением: жаждать крови / *be out for blood*. Например: «Она жаждет крови, — думал он. — Моей крови» (И. Шоу). / *She is out for blood, he thought. My blood* (I. Show).

В пассивной конструкции пациенс выступает в роли подлежащего: Обстоятельства поставили меня в затрудненное положение. / *I'm hard pressed for time now*. Его великодушные — у всех на устах. / *His generosity was on everybody's lips*. «Я думал мое прошлое было для Вас открытой книгой». «Не такой открытой» (И. Шоу). / «*I thought my past was open book for you*» «*Not that open*» (I. Show). Оставьте меня одного! Я сыт Вами по горло! / *Leave me alone! I'm fed up with you!*

**Сирконстанты**, как уже отмечалось выше, являются выражением обстоятельств и событий. Одним из видов сирконстанта является локум, который несет информацию о протагонисте при его имплицитном представлении, вследствие чего собственно лока-

тивное значение взаимодействует со значением лица [там же; 30].

Основным способом представления локума является *локативная словоформа*, или *локатив*, который реализует пространственные отношения: Его сын закончил Оксфорд, и сейчас он пошел в гору / *His son has graduated from Oxford, and now he is up and coming*.

Эти компоненты являются обязательными для характеристики денотативной основы предложения или высказывания.

Учитывая вышесказанное, нами отобрана для анализа достаточно многочисленная (и характерная для любого языка) подсистема фразеологических единиц, семантически ориентированных на труд человека, в английском и русском языках. Фразеологизмы, в которых выражено отношение человека к труду, к работе, могут положительно или отрицательно характеризовать 1) сам труд, качество выполнения работы человеком, трудолюбие; 2) лень, безделье, праздность, которые обычно порицаются в обществе; 3) медлительность как способ выполнения деятельности.

Анализ фразеологизмов первой подгруппы показывает, что качественное выполнение работы положительно оценивается в обществе. Например, в русском языке о человеке умелом, профессиональном, хорошо выполняющим свою работу, трудолюбивом говорят «трудиться, работать как вол». В английском языке соответствующий фразеологизм — *work like an ox / a horse, a mule, a dog*. Следует отметить, что часто символом трудолюбия в русском языке являются образы вола, муравья (трудолюбивый, как муравей), пчелы (трудолюбив, как пчела). В английском языке наряду с образом вола (*an ox*) и образом пчелы (*as busy as a bee*) существует еще и образ бобра — *an eager beaver* (*inform.*) — *smb. who makes himself, particularly enthusiastic and busy about smth.* — тот, кто себя сделал сам, особенно своей энергичностью и трудом (дословно, энергичный как бобр).

Человека трудолюбивого, упорного и настойчивого в работе характеризует фразеологизм «зарабатывать своим (собственным) горбом» — *with one's own sweat, by the sweat of one's own brow, by one's own toil, by dirt of hard work (labor)*. Например: «Все подтверждают и другое — [Мигулин] образованный книголюб, грамотней его не сыскать, сначала учился в церковно-приходской, потом в гимназии, в Новочеркасском юнкерском, и все своим горбом, натужливыми стараниями...» (Трифонов). *Everyone claims that he [Migulin] has other qualities besides; that he is educated, that a better read, more literate man you won't find. First he went*

to the parish school, then to the high school and Novocherkassk Cadet College, and all by the sweat of his... brow, by his own strenuous efforts.

При этом человек, много работающий, не всегда достигает большого достатка или положения в обществе. Например: «...Над тобой стоят дармоеды-надзиратели... тебя попрекают куском хлеба, который ты заработал своим горбом» (Марченко). ... You have these parasitical wanders standing over you, grudging you the crust of bread that you've earned with your own sweat.

Особенно ярко этот фразеологизм представлен в английском языке синонимическим рядом *with one's own sweat* (собственным потом), когда пот струится по лицу (бровям) – *by the sweat of one's own brow*, тяжелым (обычно физическим) трудом – *by one's own toil* или грязной работой – *by dirt of hard work*.

Человек, качественно выполняющий свою работу, может показать класс (марку): *show one's staff, do a first-class job*. Например: «Через несколько минут мы были на шоссе. Сергей показывал класс. «Чудо! – кричал я на ухо Сергею – Скорость! Двадцатый век, Сережа!» (Аксенов). 'Within a few minutes we were on the highway. Sergey was showing his staff... 'A marvel!' I shouted in Sergey's ear, 'Speed! The twentieth century, Sergey!'

Человек, занятый делом, работает так, что дохнуть (дыхнуть) некогда – *has no time to catch his breath*. Кроме того, в английском языке этот фразеологизм представлен синонимом *'have to work without a break'* (вынужден работать без перерыва).

Упорный и настойчивый в труде человек делает (сделает) карьеру – *make oneself a career / a career for oneself*. Например: «Князь Иван Иванович в конце прошлого столетия...сделал еще в очень молодых годах блестящую карьеру» (Толстой). *While he was still very young at the end of the last century, Prince Ivan Ivanovich has made himself a brilliant career.*

В другом примере у человека, сделавшего карьеру, дела могут идти как по маслу – *go on (oiled) wheels*, что также может рассматриваться как результат напряженной, целенаправленной деятельности: «Этот генерал за короткий срок сделал головокружительную карьеру, потому что четыре года он носил еще одну шпалу и командовал ротой. Но однажды ему крупно повезло... С тех пор дела его пошли как по маслу» (Войнович). *The general had made a fabulous career for himself in a very short span of time. Four years before he still wore only a single stripe and commanded a company. But then he had one great piece of luck... From then on, things went on oiled wheels.*

Трудолюбивый человек дело делает – *keep oneself busy*. Например: «Эхе, хе! двена-

дцать часов! – сказал наконец Чичиков, взглянув на часы. – Что ж я так закопался? Да еще пусть бы дело делал...» (Гоголь). 'Oh, my, it's twelve o'clock already', said Chichikov, glancing at his watch. 'Why have I been lingering over the staff so long? Had I been keeping myself busy, it wouldn't have been so bad...'

Работник, у которого много дел, и некогда сделать перерыв, сравнивается с белкой в колесе: вертеться (кружиться, крутится) как (будто, словно, точно) белка в колесе – *to be like a squirrel on a treadmill (in a cage)*. Например: «...[Виллон] жил в Париже как белка в колесе, не зная ни минуты покоя» (Мандельштам). ... [Villon] lived in Paris in a constant whirl – like a squirrel on a treadmill, never still for a moment.

Тот, кто много и упорно работает, может воротить (своротить, свернуть) горы (горы) или ворочать (двигать и т.д.) горами (горы) – *move mountains*. Например: «По молодости он спешил двумя руками сворачивать горы в одиночку, обгонял проторенный общий порядок офицерского учения, а едва кончив академию, предлагал реформу генерального штаба и военного министерства» (Солженицын). *In his youth he had been in a hurry to move mountains single-handed. The routine of a regular officer's training was too slow for him, and he was hardly out of the academy when he put forward a plan for the reform of the General Staff and the War Ministry.*

Безделье, лень, нежелание работать односторонне отрицательно оцениваются во фразеологическом фонде как русского, так и английского языков: бить баклуши – *twiddle one's thumbs*; бобы разводить – *fritter (fiddle) away the time*; толочь воду в ступе – *beat the air or pour water through a sieve*; пахать песок – *plough the sand*.

Такое качество как «медлительность», в русском языковом сознании не одобряется, медлительные люди любят тянуть (разводить) канитель – *to drug things out / to drug one's feet*, тянуть вольнку – *to take one's own sweet time*.

Судя по английским фразеологизмам, в английском языковом сознании нет осуждения по отношению к такой черте, как медлительность. Напротив, делать медленно – лучше: *slow and sure, slowly but surely*.

В целом можно говорить о значительном сходстве семантики рассмотренных фразеологических единиц в английском русском языках. Анализ фразеологических единиц в рамках функционально- коммуникативной парадигмы представляет большой интерес для изучения общих и отличительных признаков русского и английского языков. При этом отбор фразеологических единиц по семантическому и функционально- коммуникативному признакам представля-

ется наиболее оправданным, т. к. во-первых, лингвистическая сущность фразеологизма определяется преимущественно его семантикой, а, во-вторых, аксиологическая составляющие наиболее ярко представляются во фразеологической системе языка, что дает возможность установить парадигму уни-

кальных образов фразеологизмов русского и английского языков во фразеологической группе «Труд человека». В-третьих, именно данная фразеологическая группа является наглядным примером взаимодействия не только лингвистических, но и экстралингвистических факторов.

#### Л И Т Е Р А Т У Р А

1. ФЕДЕРАЛЬНЫЙ государственный образовательный стандарт основного общего образования / Минобрнауки России. М.: Просвещение, 2011. (Стандарты второго поколения).
2. ВСЕВОЛДОВА М. В., ДЕМЕНТЬЕВА О. Ю. Проблемы синтаксической парадигматики: коммуникативная парадигматика предложений (на материалах двусоставных глагольных предложений, включающих имя локума). М.: КРОНПРЕСС, 1997.
3. СКОРНЯКОВА Р. М. Универсальное и этноспецифическое в русской фразеологии // Русский язык в школе. 2009. № 5.
4. ТЕЛИЯ В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996.

Статью рекомендует д-р пед. наук, проф. Е. Ф. Глебова